

**FINNLAND. KULTURPROGRAMM.
FINNLAND. CULTURE PROGRAMME.
FRANKFURT 2014.**

LIEBE LESERIN, LIEBER LESER,

FINNLAND. COOL. – FINNLAND ALS EHRENGAST AUF DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2014 – DAS IST EIN FESTIVAL DER FINNISCHEN LITERATUR IN DEUTSCHLAND.

Es ist aber auch ein echtes Festival der finnischen Kultur in den kulturellen Einrichtungen Frankfurts, und es endet nicht mit der Buchmesse, sondern geht vielfach noch bis Januar 2015 weiter. Im Laufe des Herbstes können Einwohner und Messegäste in Frankfurt ein breitgefächertes Kulturangebot wahrnehmen, von der Gegenwartskunst bis zum Film, von der Fotografie bis hin zu modernem Tanz und finnischem Tango.

In jahrelanger enger Kooperation haben zahlreiche Akteure aus Frankfurt und Finnland dieses Kulturprogramm zusammengestellt. Das Resultat ist ein ansehnliches Spektrum von finnischer Kultur und finnischen Kulturschaffenden. Die Mitarbeiter der kulturellen Einrichtungen glauben fest an den Erfolg des Programms, und ihnen sei wärmstens gedankt für ihr Engagement und ihre Neugier. Sie sind viele Male nach Finnland

gereist, um Kunstschaffende kennenzulernen und die frischen kulturellen Winde zu spüren. Jetzt ist die Zeit da, sich an dem vielseitigen und belebenden Angebot zu erfreuen.

Ein herzlicher Dank gilt auch den Organisationen in Finnland, die darauf spezialisiert sind, Kultur international bekannt zu machen: FRAME, die Finnische Filmstiftung (Suomen Elokuvasäätiö), das Architektur-Informationszentrum (Arkkitehtuurin tiedotuskeskus), Music Finland, Danceinfo und das Theater-Informationszentrum (Teatterin tiedotuskeskus). Besonders aktiv waren die Museen – darunter das Finnische Architekturmuseum (Suomen arkkitehtuurimuseo), das Finnische Museum für Fotografie (Suomen Valokuvataiteen museo) und die Nationalgalerie (Kansallisgalleria) – und zahl-

reiche Vereinigungen wie die Freunde des Ateneums (Ateneumin ystävä) und der Finnische Fotografenverband (Suomen Valokuvataiteilijoiden liitto). Viele Privatpersonen haben Kunstschatze als Leihgaben für Ausstellungen zur Verfügung gestellt, Kulturprojekte finanziell unterstützt oder durch Einsatz ihrer Arbeitskraft zu verschiedenen Projekten beigetragen.

**Herzlich willkommen –
erkunden Sie die
finnische Kultur!**



Dr. Iris Schwanck

Projektleiterin FINNLAND. COOL.,
Leiterin FILI Finnish Literature Exchange

DEAR READER,

FINNLAND. COOL. – FINLAND'S TURN AS GUEST OF HONOUR AT THE 2014 FRANKFURT BOOK FAIR IS A CELEBRATION OF FINNISH LITERATURE IN GERMANY.

But there is also a celebration of Finnish culture going on in the galleries, theatres and other cultural centres of Frankfurt that will continue beyond the close of the Book Fair, with many events taking place up to January 2015. This autumn, Frankfurt residents and Book Fair visitors will have plenty of opportunities to discover a huge variety of cultural offerings, ranging from contemporary art to film, from photography to contemporary dance and the Finnish tango.

This programme of cultural events is the culmination of several years of close cooperation between people and organisations in Frankfurt and Finland. The result is an impressive selection of Finnish culture, artists and creative professionals. Frankfurt's cultural institutions and organisations have shown great faith in these Finns and deserve our warmest thanks for their commitment and their curiosity. Many representatives from Frankfurt have visited Finland to meet Finnish artists and get a feel for the cultural climate – and now it's time to enjoy their fresh, diverse discoveries.

Our thanks go to the following organisations in Finland dedicated to promoting the arts abroad: FRAME, the Finnish Film Foundation, the Architecture Information Centre Finland, Music Finland, Dance Info Finland and Theatre Info Finland. The following museums representing many different fields have played a very active role: the Museum of Finnish Architecture, the Finnish Museum of Photography and the Finnish National Gallery, as have numerous societies and associations, such as the Friends of the Ateneum and the Finnish Union of Artist

Photographers. Many individuals have loaned their artworks to exhibitions, provided financial support for cultural projects or contributed their time and labour to various projects.

**We hope you enjoy your
Finnish cultural adventure!**



Dr. Iris Schwanck

Projektleiterin FINNLAND. COOL.,
Leiterin FILI Finnish Literature Exchange

8 FINNLAND. AUSSTELLUNGEN. FINNLAND. EXHIBITIONS.

11 MATTERS OF TIME

11 ARTISTS FROM FINLAND

17 JUNGE ARCHITEKTEN AUS
FINNLAND / EMERGING
ARCHITECTS FROM FINLAND

18 SUOMI SEVEN.
Junge architekten aus finnland

20 SUOMI SEVEN.
Emerging architects from
finland

22 BY – DAS DORF: MAIJA HURME
UND ANNA HÄRMÄLÄ.
Inszenierungen finnischer
illustrationskunst für kinder
und jugendliche

25 BY – THE VILLAGE: MAIJA HURME
AND ANNA HÄRMÄLÄ

27 THE LOVELIEST GIRL
IN THE WORLD –
MAAILMAN IHANIN TYTTÖ

31 HELENE SCHJERFBECK

36 HS. – HELENE SCHJERFBECK

39 POTRETTI

43 ROSA LIKSOMS BURKA-FOTOS

44 ROSA LIKSOM'S BURKA
PHOTO EXHIBITION

46 FINNLAND. CHOREOGRAFIE. FINNLAND. PERFORMANCE.

48 RUN WILD STAY COOL –
CHOREOGRAFIE UND
PERFORMANCE AUS FINNLAND

RUN WILD STAY COOL –
CHOREOGRAPHY AND
PERFORMANCE FROM FINLAND

52 SATUMAA-COOL:
NIGHT OF FINNISH TANGO

46 FINNLAND. FILME. FINNLAND. MOVIE.

57 AKI KAURISMÄKI

60 Rikos ja rangaistus –
Crime and Punishment

61 Calamari Union

62 Varjoja paratiisissa –
Schatten im paradies

63 Hamlet liikemaaailmassa –
Hamlet goes business

64 Ariel

65 Tulitikkutehtaan tyttö –
Das mädchen aus der
streichholzfabrik

66 I hired a contract killer

67 La vie de bohème

68 Pidä huivista kiinni, Tatjana
– Take care of your scarf,
Tatiana

69 Leningrad cowboys
meet moses

70 Kauas pilvet karkaavat –
Wolken ziehen vorüber

71 Leningrad Cowboys go
America

73 Mies vailla menneisyyttä –
Der mann ohne
vergangenheit

74 Laitakaupungin valot –
Lichter der vorstadt

75 Juha

77 PETER VON BAGH

80 Sodankylä ikuisesti:
elokuvan vuosisata
Sodankylä Forever:
The Century of Cinema

81 Helsinki, ikuisesti –
Helsinki, Forever

82 Muisteja – pieni elokuva
50-luvun oulusta
Remembrance – A small
movie about Oulu in the 50s

83 Juha

84 Ihmiset suviyössä –
People in the summer night

85 Sininen viikko –
Blue week

86 Tuntematon sotilas –
The unknown soldier

88 Evakko

89 Jäniksen vuosi –
the year of the hare

89 Valkoiset ruusut –
White roses

91 MIDNIGHT SUN FILM FESTIVAL
IN FRANKFURT

91 MIDNIGHT SUN FILM FESTIVAL
GOES FRANKFURT

92 DEUTSCHES FILMINSTITUT
UND DEUTSCHES FILMMUSEUM

92 MITTSOMMERNACHTSTANGO

FINNLAND. AUSSTELLUNGEN.
FINNLAND. BLONDI.
FINNLAND. COOL.
FINNLAND. DEKKARI.
FINNLAND. EXHIBITIONS.
FINNLAND. FARKUT.
FINNLAND. GIRJI.
FINNLAND. HEIMAT.
FINNLAND. IHMINEN.
FINNLAND. JOY.
FINNLAND. KLASSIKKO.
FINNLAND. LÄSLUST.
FINNLAND. MESSE.
FINNLAND. NERD.
FINNLAND. ONNI.
FINNLAND. POLARLICHT.

FINNLAND. QUIET.
FINNLAND. ROCK.
FINNLAND. SAUNA.
FINNLAND. TEACHER.
FINNLAND. UNDERBAR.
FINNLAND. VAPPU.
FINNLAND. WEIRD.
FINNLAND. XPERT.
FINNLAND. YLIOPISTO.
FINNLAND. ZUKUNFT.
FINNLAND. ÅNGEST.
FINNLAND. ÄÄNIOIKEUS.
FINNLAND. ÖKO.
FRANKFURTER BUCHMESSE.
EHRENGAST 2014.



**MATTERS
OF TIME**
ARTISTS FROM
FINLAND

25. JULI – 12. OKTOBER 2014

MATTERS OF TIME. ARTISTS FROM FINLAND

(DE) Anlässlich des Ehrengastaufttritts von Finnland zur Frankfurter Buchmesse 2014 zeigt der Frankfurter Kunstverein die Ausstellung *Matters of Time. Artists from Finland*. Die Gruppenausstellung versammelt Arbeiten von acht Künstlern und Künstlerduos aus Finnland und gibt Einblicke in die Vielfalt der Ausdrucksformen der zeitgenössischen finnischen Kunst. Unter Verwendung verschiedener Medien wie zum Beispiel Fotografie, Video, Skulptur, Sound und Computeranimation beschäftigen sich die ausgestellten Werke mit Fragen

nach dem Wesen der Zeit und mit Metaphern der Vergänglichkeit.

In Finnland ist der Lebensrhythmus wie in kaum einem anderen nordischen Land eng mit der Natur und den wechselnden Lichtverhältnissen verbunden: Das aktive Leben draußen während der weißen Sommernächte wechselt sich ab mit dem zurückgezogenen, verlangsamten Leben drinnen im dunklen Winter. So kann der Zeitfluss in diesen nördlichen Breiten auch abwechselnd als schnell und sehr langsam wahrgenommen

FRANKFURTER KUNSTVEREIN
Steinernes Haus am Römerberg
Markt 44
60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 219314-0
www.fkv.de

ÖFFNUNGSZEITEN
Mo geschlossen
Di, Do + Fr 11–19
Uhr Mi 11–21 Uhr
Sa + So 10–19 Uhr

EINTRITT:
6€/4€

werden. Die beteiligten Künstler nähern sich diesem Spannungsfeld auf unterschiedliche Weise: mit der sinnlichen Erfahrbarmachung von Innen und Außen, mit dem Experimentieren von Raum und Zeit durch Körper, Sound und Sprache, oder auch mit Aktionsskripten als Ergebnis gesellschaftspolitischer Gemeinschaftsprojekte. Die Auseinandersetzung mit den Werken der Ausstellung konfrontiert den Betrachter mit seiner eigenen Raum-Zeit-Wahrnehmung und schärft sein Bewusstsein für das Verfließen der Zeit.

Ein vielfältiges Rahmenprogramm mit Filmscreenings, Performances und Vorträgen begleitet die Ausstellung.

Beteiligte Künstler/-duos:
Maija Blåfield, Tommi Grönlund & Petteri Nisunen, IC-98 (Visa Suonpää & Patrik Söderlund), Mikko Kuorinki, Minna Långström, Salla Myllylä, Elena Näsänen, Pink Twins (Juha & Vesa Vehviläinen)

Kurator:
Holger Kube Ventura

JULY 25 – OCTOBER 12, 2014

MATTERS OF TIME – ARTISTS FROM FINLAND

(EN) In conjunction with the Fair, the Frankfurter Kunstverein is presenting the exhibition *Matters of Time - Artists from Finland*. The group exhibition brings together works by eight artists and artist duos from Finland, offering an in-depth look at diverse approaches within contemporary Finnish art. Using different media, including photography, video, sculpture, sound and computer animation, the exhibited works address the nature of time and metaphors of transience

More than in almost any other Nordic country, the rhythm of life in Finland is closely linked to nature and the changing light conditions. Active outdoor life during the white nights of summer alternates with the reclusive, slowed-down life inside during the darkness of winter. Thus in such Nordic countries the passage of time can be perceived as being either fast or very slow. The participating artists address this range of perceptions in different ways: by creating a sensual impression of the transition

FRANKFURTER KUNSTVEREIN
Steinernes Haus am Römerberg
Markt 44
60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 219314-0
www.fkv.de

OPENING HOURS
Mon closed
Tue, Thu + Fri 11 am – 7 pm
Wed 11 am – 9 pm
Sat + Sun 10 am – 7 pm

ADMISSION:
€6/€4

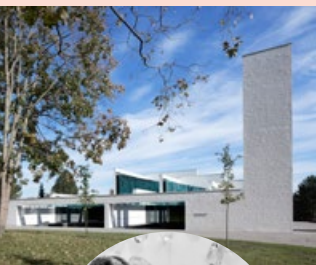
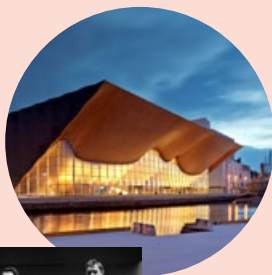
between inside and outside, by experimenting with space and time through the use of the body, sound or language or by employing instructions for action resulting from collective socio-political projects. When engaging with the works, viewers are confronted with their own individual perception of time and space and their awareness for the passage of time is heightened. A diverse program of film screenings, performances, and talks accompanies the exhibition.

Participating artists / artist duos:

Maija Blåfield, Tommi Grönlund & Petteri Nisunen, IC-98 (Visa Suonpää & Patrik Söderlund), Mikko Kuorinki, Minna Långström, Salla Myllylä, Elena Näsänen, Pink Twins (Juha & Vesa Vehviläinen)

Curator:

Holger Kube Ventura



JUNGE ARCHITEKTEN AUS FINNLAND / EMERGING ARCHITECTS FROM FINLAND



6. SEPTEMBER 2014 – 18. JANUAR 2015

SUOMI SEVEN.

JUNGE ARCHITEKTEN AUS FINNLAND

(DE) Das Deutsche Architekturmuseum (DAM) präsentiert die Ausstellung in einer Gemeinschaftsproduktion mit dem Finnischen Architekturmuseum und dem Finnischen Informationszentrum für Architektur. In *Suomi Seven. Emerging Architects from Finland* werden einige der vielversprechendsten jungen Talente der finnischen Architektur vorgestellt.

Dank der in Finnland etablierten Tradition offener Architekturausschreibungen konnten viele Architekten bereits früh in ihrer Karriere an wichtigen Großprojekten teilhaben und so ein Portfolio von internationalem Renommee vorlegen. Die Zukunft der finnischen Architektur liegt nun in den Händen dieser aufstrebenden Generation.

DEUTSCHES
ARCHITEKTURMUSEUM
Schaumainkai 43
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 212 38844
www.dam-online.de

ÖFFNUNGSZEITEN
Mo geschlossen
Di, Do – So 11-18 Uhr
Mi 11-20 Uhr

EINTRITT:
9€/4,50€

Die Ausstellung wurde kuratiert von Juulia Kauste (Direktorin/Museum für finnische Architektur), Peter Cachola Schmal (Direktor/Deutsches Architekturmuseum) und Anna Scheuermann (freie Kuratorin/Deutsches Architekturmuseum). Als Experten waren beteiligt: Christophe Pourtois (CIVA, Brüssel), Ulf Meyer (Taiwan/Berlin) und Tiina Valpola (Finnisches Informationszentrum für Architektur).

In Zusammenhang mit der Ausstellung wird es einen Band in deutscher und englischer Sprache über Finnlands aufstrebende Architekten geben, welcher einige Fachaufsätze (u.a. von Christophe Pourtois

und Ulf Meyer) zu dieser neuen Welle der finnischen zeitgenössischen Architektur enthalten wird.

Vorgestellt werden:

Juho Grönholm, Antti Nousjoki, Janne Teräsvirta, Samuli Woolston (ALA)
Selina Anttinen, Vesa Oiva (Anttinen & Oiva)
Anu Puustinen, Ville Hara (Avanto)
Esa Ruskeepää, Anssi Lassila, Teemu Hirvilammi (Lassila & Hirvilammi)
Hilla Rudanko, Anssi Kankkunen (Rudanko & Kankkunen)
Väinö Nikkilä, Jussi Palva, Riina Palva, Ilkka Salminen (Verstas)

SEPTEMBER 6, 2014 – JANUARY 18, 2015

SUOMI SEVEN.

EMERGING ARCHITECTS FROM FINLAND

(EN) The Deutsches Architekturmuseum (DAM) is co-producing an architecture exhibition with the Museum of Finnish Architecture and the Architecture Information Centre Finland. *Suomi Seven. Emerging Architects from Finland* will introduce a full line-up of Finland's most promising up-and-coming architectural talents.

Despite their young age, these architects in their thirties and forties have already built up an internationally notable portfolio. Thanks to Finland's established tradition of open architectural competitions, many emerging Finnish architects have had the opportunity to work on major projects at a relatively early stage of their professional careers. The future of Finnish architecture now rests in the hands of this rising generation.

DEUTSCHES
ARCHITEKTURMUSEUM
Schaumainkai 43
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 212 38844
www.dam-online.de

OPENING HOURS
Mon closed
Tue, Thu – Sun 11 am – 18 pm
Wed 11 am – 20 pm

ADMISSION:
€9/€4.50

The exhibition was curated by Juulia Kauste (Director of the Museum of Finnish Architecture), Peter Cachola Schmal (Director of DAM) and Anna Scheuermann (DAM freelance curator). Expert input was also provided by Christophe Pourtois (CIVA, Brussels), Ulf Meyer (Taiwan/Berlin) and Tiina Valpola (Architecture Information Centre Finland).

Featured architects:

Juho Grönholm, Antti Nousjoki, Janne Teräsvirta, Samuli Woolston (ALA)
Selina Anttinen, Vesa Oiva (Anttinen & Oiva)
Anu Puustinen, Ville Hara (Avanto)
Esa Ruskeepää, Anssi Lassila, Teemu Hirvilammi (Lassila & Hirvilammi)
Hilla Rudanko, Anssi Kankkunen (Rudanko & Kankkunen)
Väinö Nikkilä, Jussi Palva, Riina Palva, Ilkka Salminen (Verstas)

23. SEPTEMBER – 11. OKTOBER 2014

BY – DAS DORF: MAIJA HURME UND ANNA HÄRMÄLÄ.

INSZENIERUNGEN FINNISCHER ILLUSTRATIONSKUNST
FÜR KINDER UND JUGENDLICHE

(DE) BY (schwedisch für „Dorf“) ist ein Ausstellungsprojekt, das aktuelle Strömungen zeitgenössischer Bilderbuchillustrationen und Trickfilme aus Finnland und Schweden vorstellt. In der Ausstellung zeigen Illustratoren ihre aktuellen Bilderwelten in Containern, die kleinen Häusern ähneln. Die beiden BY-Häuser von Maija Hurme und Anna Härmälä sind im Bibliothekszentrum Sachsenhausen ausgestellt. Die BY-Häuser aller weite-

ren teilnehmenden Künstler werden im Ehrengast-Pavillon auf der Buchmesse gezeigt.

ERÖFFNUNG:
23. September 2014, 15:00 Uhr

**BIBLIOTHEKSZENTRUM
SACHSENHAUSEN**
Hedderichstraße 32
60594 Frankfurt am Main

**ALLE TERMINE DER STADTBÜCHEREI
MIT AUSFÜHRLICHEN INFORMATIONEN
FINDEN SIE UNTER**
www.stadtbuecherei.frankfurt.de





SEPTEMBER 23 – OCTOBER 11, 2014

BY – THE VILLAGE: MAIJA HURME AND ANNA HÄRMÄLÄ

(EN) BY (Swedish for “village”) is an exhibition of Finnish illustration art for kids and young people. The illustrations are presented in small houses for little exhibition visitors to explore. The two small houses designed by Maija Hurme and Anna Härmälä are on display in the public library in Sachsenhausen. The little houses by all the other participating artists can be seen in the Guest of Honor pavilion at the Book Fair.

GRAND OPENING:
September 23, 2014, 3:00 PM

**BIBLIOTHEKSZENTRUM
SACHSENHAUSEN**
Hedderichstraße 32
60594 Frankfurt am Main

**YOU CAN FIND DETAILED INFORMATION
ABOUT ALL EVENTS OF THE PUBLIC
LIBRARY FRANKFURT ON**
www.stadtbuecherei.frankfurt.de



26. SEPTEMBER – 19. OKTOBER 2014

THE LOVELIEST GIRL IN THE WORLD – MAAILMAN IHANIN TYTTÖ

ERÖFFNUNG:
25. September 2014, 19:00 Uhr

AUSSTELLUNGSHALLE 1A
Schulstraße 1 A
60594 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 96 200188
www.ausstellungshalle.info

ÖFFNUNGSZEITEN
Mo geschlossen
Di-Fr 14–20 Uhr
Sa + So 14–18 Uhr

EINTRITT:
9€/4,50€

(DE) Anlässlich der Frankfurter Buchmesse 2014 wird das wegweisende finnische Fotografieprojekt *The Loveliest Girl in the World* zum ersten Mal in Deutschland gezeigt: Von 1998 bis 2008 portraitierte die Fotografin, Kunst- und Sozialpädagogin Miina Savolainen zehn Mädchen eines Kinderheimes in Helsinki. Die bis dahin von der Gesellschaft unbeachteten und vernachlässigten Kinder wurden dabei direkt in die künstlerischen Prozesse eingebunden.

Den Aufnahmen liegt die Methode der „empowering photography“ zugrunde: In einer dialogischen Beziehung zwischen Fotografin und Subjekt wird das Medium der Fotografie zu einem Instrument individueller Selbstentdeckung.

Die Ausstellung präsentiert über 120 chromogene Farbfotografien als eine berührende Geschichte von Sichtbarwerdung und Selbstakzeptanz heranwachsender Kinder.

SEPTEMBER 26 – OCTOBER 19, 2014

THE LOVELIEST GIRL IN THE WORLD – MAAILMAN IHANIN TYTTÖ

(EN) On the occasion of the Frankfurt Book Fair 2014 the Finnish photography project *The Loveliest Girl in the World* will be shown for the first time in Germany: Between 1998 and 2008 photographer, art and social educator Miina Savolainen took portraits of adolescent girls living in a children's home in Helsinki. These neglected girls, until then invisible to society, were directly involved in the

artistic process. The work is based on the "empowering photography"-method: individual self-discovery becomes possible through the dialogue between photographer and subject.

The exhibition presents more than 120 chromogenic color photographs telling a touching story of adolescent girls emerging from invisibility and accepting themselves.



GRAND OPENING:

September 25, 2014, 7:00 PM

AUSSTELLUNGSHALLE 1A

Schulstraße 1 A

60594 Frankfurt am Main

Tel. +49 69 96 200 188

www.ausstellungshalle.info

OPENING HOURS

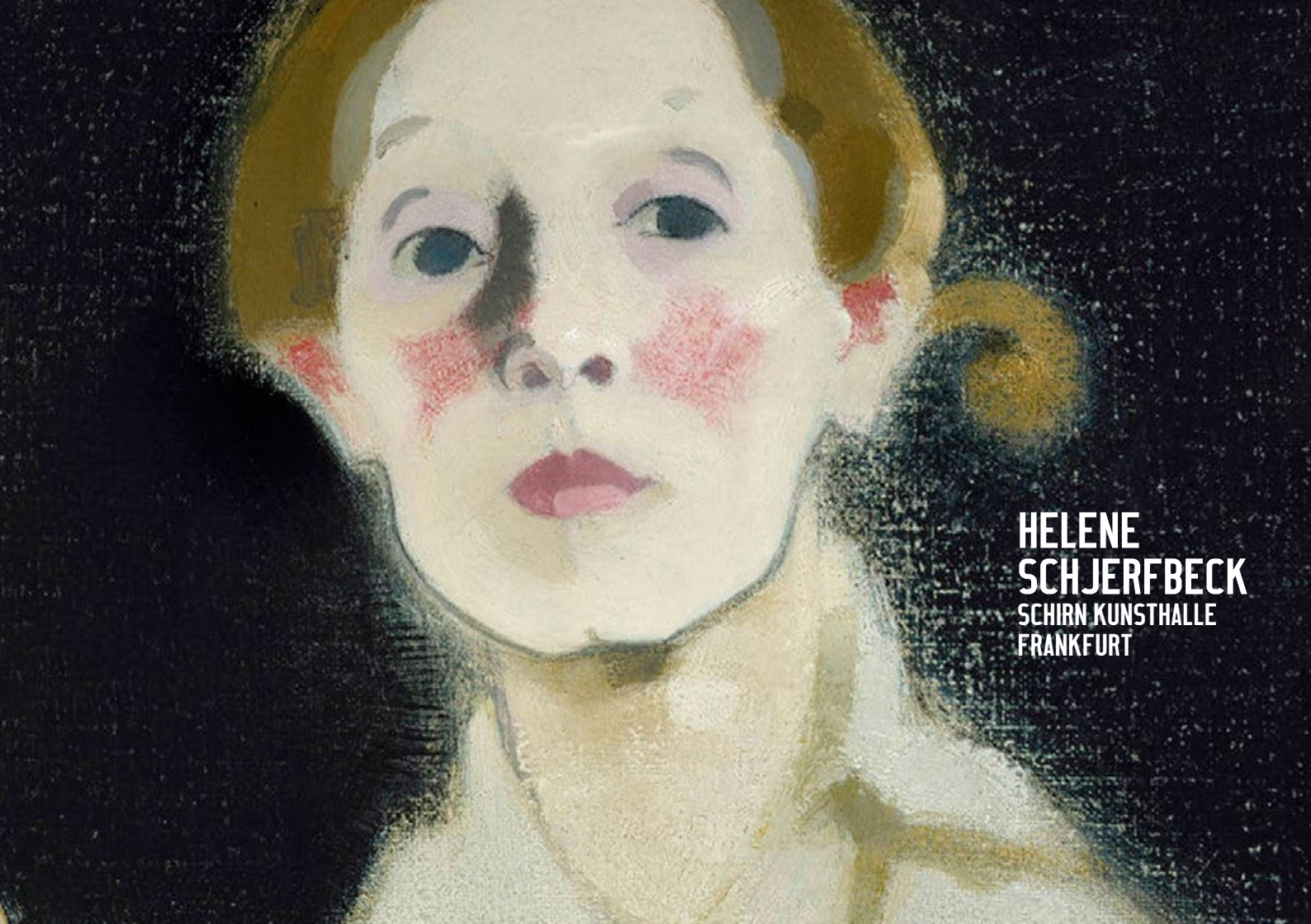
Mon closed

Tue-Fri 2 – 8 pm

Sat + Sun 2 – 6 pm

ADMISSION:

€9/€4.50



**HELENE
SCHJERFBECK**
SCHIRN KUNSTHALLE
FRANKFURT

2. OKTOBER 2014 – 11. JANUAR 2015

HELENE SCHJERFBECK

(DE) In einer umfassenden Einzelausstellung präsentiert die Schirn Kunsthalle Frankfurt Helene Schjerfbeck (1862-1946), die wichtigste Künstlerin Finnlands der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Während Schjerfbecks malerischem Werk in Skandinavien, besonders in Finnland und Schweden, breite Aufmerksamkeit und Popularität zuteilwird, ist es im Ausland aufgrund der schwer erreichbaren kostbaren Leihgaben bisher wenig bekannt. Im Kontext des Gastlandauftritts von Finnland auf der Buchmesse 2014 ist es der Schirn nun ge-

lungen, eine groß angelegte Sonderausstellung zu Helene Schjerfbeck in Frankfurt zu realisieren. Die Präsentation konzentriert sich auf Aspekte der Wiederholung des Motivs und auf das Arbeiten nach Bildvorlagen, die Schjerfbecks gesamtes Œuvre durchziehen.

Dabei spielen die zentralen und eindrucksvollen Selbstporträts, die Schjerfbeck von den 1880er-Jahren bis zu ihrem Tod 1946 schuf, ebenso eine zentrale Rolle wie die Arbeiten, in der die Künstlerin eigene Motive wiederholt oder prominente



Arbeiten anderer Künstler wie El Grecos oder Hans Holbeins aufgreift und sich motivisch aneignet.

Die von der Schirn Kunsthalle Frankfurt in Zusammenarbeit mit dem Kunstmuseum Ateneum (Finnische Nationalgalerie) organisierte Ausstellung versammelt mehr als 80 eindrucksvolle Arbeiten aus dem Ateneum sowie aus zahlreichen anderen öffentlichen und privaten Sammlungen.

Kuratorinnen:

Carolyn Köchling (Schirn);
Anna-Maria von Bonsdorff
(Ateneum)

SCHIRN KUNSTHALLE FRANKFURT
Römerberg
60311 Frankfurt
Tel. +49 69 29 98 82-0
www.schirn.de

ÖFFNUNGSZEITEN
Di, Fr-So 10-19 Uhr
Mi + Do 10-22 Uhr

OCTOBER 2, 2014 – JANUARY 11, 2015

HELENE SCHJERFBECK



(EN) On the occasion of the 2014 Frankfurt Book Fair, the Schirn Kunsthalle will present a solo exhibition of the works of Helene Schjerfbeck (1862-1946), the most important Finnish artist of the first half of the twentieth century. Whereas Schjerfbeck's oeuvre is widely acknowledged and appreciated in Scandinavia, particularly Finland and Sweden, it has hitherto received sparse attention elsewhere. The Frankfurt show will stage

a survey of her work from its realistic beginnings in the 1880s to the extremely abstract late portraits of the 1940s.

A group of nearly forty self-portraits form the core of Schjerfbeck's oeuvre - painted between the beginning of her artistic career in the 1880s and her death in 1946. Another focus will be the works by other artists the young painter copied during her early travels

abroad, not imitating the style of Old Masters such as El Greco and Hans Holbein, but quoting motifs from their compositions, motifs that would turn up again in her later works.

This co-production between Schirn Kunsthalle Frankfurt and Ateneum Art Museum (Finnish National Gallery) presents more than 80 impressive works from the Ateneum Museum as well as from multiple other public and private collections.

Curators:

Carolyn Köchling (Schirn);
Anna-Maria von Bonsdorff
(Ateneum)

SCHIRN KUNSTHALLE FRANKFURT

Römerberg
60311 Frankfurt
Tel. +49 69 29 98 82-0
www.schirn.de

OPENING HOURS

Tue, Fri-Sun 10 am – 7 pm
Wed + Thu 10 am – 10 pm

18. OKTOBER, 16 & 20 UHR
19. OKTOBER, 16 & 19 UHR
OCTOBER 18, 4 & 8PM
OCTOBER 19, 4 & 7PM

HS. – HELENE SCHJERFBECK

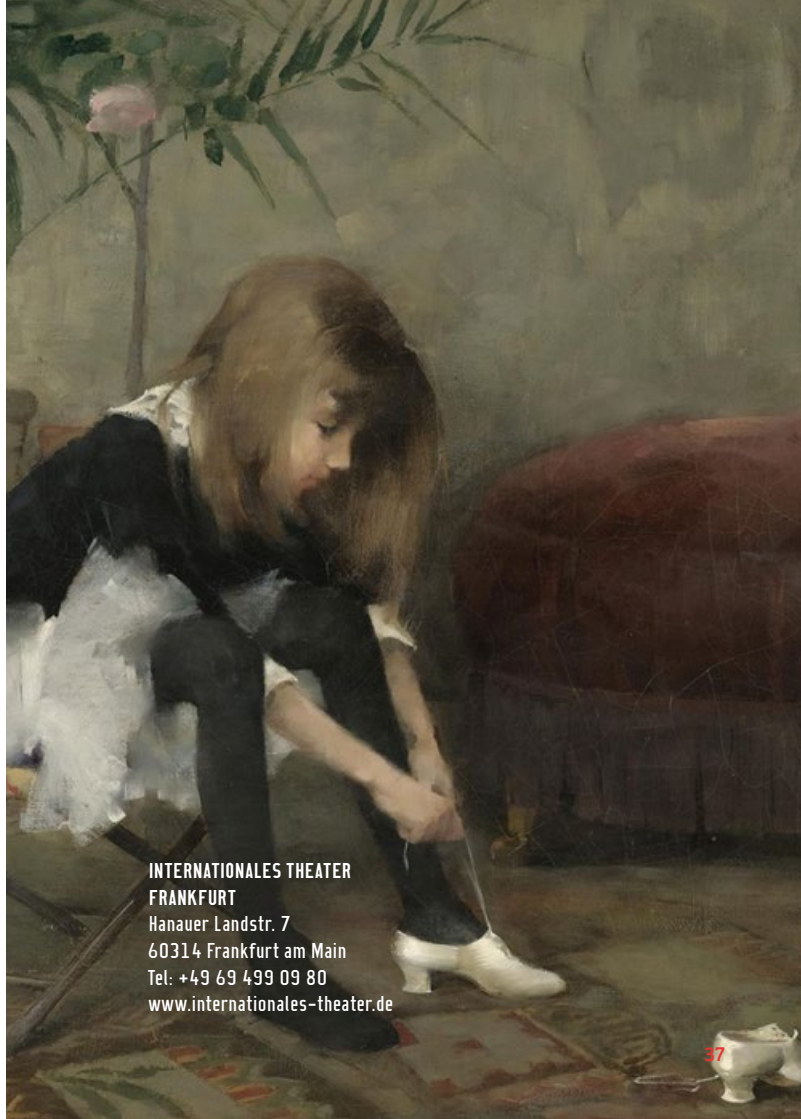
(DE) Ein multimedialer Einblick in das faszinierende Leben und Werk der bedeutenden finnischen Malerin Helene Schjerfbeck (1862-1946) - in Ergänzung zur Ausstellung ihrer Arbeiten in der Schirn Kunsthalle.

Tanztheater über Leben und Werk der Künstlerin - die Geschichte eines sensiblen und beharrlichen Mädchens, aus dem eine leidenschaftliche Künstlerin wurde.

(EN) In addition to the exhibition at Schirn Kunsthalle, ISIS Theater (Helsinki) gives an fascinating insight to life and work of the important Finnish painter Helene Schjerfbeck (1862-1946). A dance theater performance about her work and life - the story of a sensitive and persistent girl who grew into a dedicated, passionate artist.

**Teilnehmende Künstler /
Participating artists:**

*Tiina Jalkanen, Riikka
Siirala, Jyrki Haapala &
Liisa Isotalo*



INTERNATIONALES THEATER
FRANKFURT
Hanauer Landstr. 7
60314 Frankfurt am Main
Tel: +49 69 499 09 80
www.internationales-theater.de

POTRETTI

(DE) Anlässlich des Auftritts des Ehrengastes Finnland zur Frankfurter Buchmesse 2014 präsentiert das Fotografie Forum Frankfurt zeitgenössische Fotokünstler aus Finnland. Obwohl die finnische Fotografie und insbesondere die Helsinkier Schule internationales Renommee genießt, wurde ihr bisher in den Galerien Deutschlands relativ wenig Beachtung geschenkt. Die Ausstellung Potretti stellt nun zeitgenössische Arbeiten aus dem Genre Porträt vor, deren Intention über die dokumentarische Darstellung hinausgeht. Bei allen Künstlern dieser Ausstellung spielt das

Porträt und Selbstporträt in ihrem Werk eine Schlüsselrolle, um ihre Geschichten zu offenbaren. Durch das Beobachten der Welt um sie herum, schaffen sie intime Inszenierungen von Lust, Selbstreflexion oder Ironie. Leitmotive der Ausstellung sind die Kindheit, Jugend, Körper, Mutterschaft, Familie, Alter, Gewalt und die Fotografie selbst.

Teilnehmende Künstler:

Elina Brotherus, Ulla Jokisalo, Harri Pälviranta, Nelli Palomäki, Raakel Kuukka, Ilu Susiraja und Santeri Tuori.

FOTOGRAFIE FORUM FRANKFURT
Braubachstraße 30-32
60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 29 17 26
www.fffrankfurt.org

ÖFFNUNGSZEITEN
Mo geschlossen
Di 11-18 Uhr
Mi 11-20 Uhr
Do-So 11-18 Uhr

EINTRITT:
6€/3€

OCTOBER 4 – NOVEMBER 23, 2014

POTRETTI

(EN) An exhibition of contemporary photographic art from Finland. The focus is on portraits and self-portraits by the participating artists.

Although Finland is internationally known for its photography - especially for the Helsinki School photography - it has had little public exposure in Germany. This exhibition introduces selected contemporary photographic artists from Finland, who investigate themes through portraiture and generate expression beyond the documentary representation. All artists presented

in the exhibition were chosen because the portrait and self-portrait is a key symbol used to reveal their stories. Through observation of the world around them they create intimate staged settings of pleasure, self-reflection or irony. Themes of childhood, youth, the body, motherhood, family, aging, violence and photography itself are leitmotifs throughout this exhibition.

Artists involved:

Elina Brotherus, Ulla Jokisalo, Harri Pälviranta, Nelli Palomäki, Raakel Kuukka, Ilu Susiraja and Santeri Tuori.



FOTOGRAFIE FORUM FRANKFURT
Braubachstraße 30-32
60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 29 17 26
www.fff Frankfurt.org

OPENING HOURS

Mon closed
Tue 11 am – 6 pm
Wed 11 am – 8 pm
Thu-Sun 11 am – 6 pm

ADMISSION:

€6/€3

Finnland. Culture Programme.



HAUS AM DOM
Bildungs- und Kulturzentrum
Domplatz 3,
60311 Frankfurt
Tel. +49 69 800 8718-0
www.hausamdom-frankfurt.de

ÖFFNUNGSZEITEN
9-17 Uhr

EINTRITT:
Frei

6. OKTOBER – 26. OKTOBER 2014

ROSA LIKSOMS BURKA-FOTOS

5. OKTOBER: VERNISSAGE MIT LESUNG UND GESPRÄCH, 17:00 UHR

(DE) Neue Perspektiven öffnen die Welt neu, die wir zu kennen glauben – darum geht es der finnischen Künstlerin *Rosa Liksom* mit ihren Burka-Bildern. Seit 2005 hat sie in finnischen Landschaften Frauen in blauen afghanischen Burkas fotografiert. Die Natur des Nordens mit tief verschleierten Frauen zu kombinieren, löse Gefühle, Gedanken und Fragen aus, erklärt Liksom ihre Absicht. In ihrem Burka-Projekt steck-

ten Twist und auch Humor. Zur Frankfurter Buchmesse, deren Gastland in diesem Jahr Finnland ist, wird die Fotoausstellung BURKA vom 6. bis 26. Oktober im Haus am Dom (Domplatz 3) gezeigt. Die Vernissage ist am Sonntag, 5. Oktober, um 17 Uhr mit Gespräch und zweisprachiger Lesung. Die Schriftstellerin, Malerin und Filmemacherin wird aus ihrem vielfach übersetzten Bestseller „Abteil Nr. 6“ lesen.

OCTOBER 6 – OCTOBER 26, 2014

ROSA LIKSOM'S BURKA PHOTO EXHIBITION

SUNDAY, OCTOBER 5, 5 PM

OPENING (READING AND DISCUSSION WITH THE ARTIST)

(EN) Creating new perspectives on a world we knew – this is the main idea behind the BURKA photo exhibition by Finnish artist and writer *Rosa Liksom*. In 2005 she started taking pictures of women in Finnish landscapes (and also in various urban settings) wearing the blue Afghan burka. The combination of Northern nature and fully veiled women is likely to provoke emotions, reflections and questions, says Liksom. But the project

also contains special twists and humor. BURKA is proudly presented by Katholische Akademie Rabanus Maurus at Haus am Dom, to celebrate Finland as Guest of Honor at the Frankfurt Book Fair. The opening takes place on Sunday, October 5th at 5pm. The writer and artist will be present for discussion. She will read from her book "Compartment No.6" which has been translated into various languages.



HAUS AM DOM
Bildungs- und Kulturzentrum
Domplatz 3,
60311 Frankfurt
Tel. +49 69 800 8718-0
www.hausamdom-frankfurt.de

OPENING HOURS
9 am to 5 pm

ADMISSION
Free

FINNLAND. AALTO.
FINNLAND. BLOMMA.
FINNLAND. CHOREOGRAFIE.
FINNLAND. DEKKARI.
FINNLAND. EKO.
FINNLAND. FOLKLORE.
FINNLAND. GRATTIS.
FINNLAND. HEAVY METAL.
FINNLAND. IDENTITÄT.
FINNLAND. JÄRVI.
FINNLAND. KARAOKE.
FINNLAND. LOKAKUU.
FINNLAND. MELANCHOLIE.
FINNLAND. NAPAPIIRI.
FINNLAND. ORIGINELL.
FINNLAND. PERFORMANCE.

FINNLAND. QUIZ.
FINNLAND. RÄPPÄRI.
FINNLAND. SPRACHE.
FINNLAND. TAPFER.
FINNLAND. UUTINEN.
FINNLAND. VÄLIMERKKI.
FINNLAND. WOOD.
FINNLAND. XYLOFONI.
FINNLAND. YKSIN.
FINNLAND. ZAUBERHAFT.
FINNLAND. ÅLAND.
FINNLAND. ÄÄNIOIKEUS.
FINNLAND. ÖINEN.
FRANKFURTER BUCHMESSE.
EHRENGAST 2014.

4. OKTOBER – 12. OKTOBER 2014

RUN WILD STAY COOL – CHOREOGRAFIE UND PERFORMANCE AUS FINNLAND

(DE) Im Oktober 2014 widmet sich der Mousonturm zehn Tage lang dem Aktuellsten und Aufsehenerregendsten, was die Tanz- und Performance-Szene Finnlands zu bieten hat. „Run Wild Stay Cool“ steckt das Feld ab zwischen Coolness und Anarchie, zwischen intellektuellem Trotz und emotionaler Hingabe, zwischen schwarzem Humor und poetischem Rumwüten, und schaut, was da an finnischem Tanz und finnischer Performance wächst. Gemeinsam mit den Helsinkier Institutionen

Zodiak – Zentrum für neuen Tanz und Dance Info Finland hat der Mousonturm ein vielseitiges Programm mit sechs außergewöhnlichen Tanz- und Performance-Produktionen geplant. Ergänzt werden die Veranstaltungen durch Interventionen, Diskussionsrunden und den legendären Mousonturm Warm-ups.

Teilnehmende Künstler:

*Katariina Numminen,
Juha Valkeapää, Eeva Muilu,
Milja Sarkola, Mikko
Hyvönen, Elina Pirinen*



PIRINEN
PERSONAL SYMPHONIC MOMENT
6.10., Di. 7.10., 20:00 Uhr
(Warm Up – 7.10., 19:00 Uhr)
CHOREOGRAFIE / TANZ
Keine Sprachkenntnisse erforderlich
Saal, 18€/9€

KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM
Waldschmidtstraße 4
60316 Frankfurt am Main
Tel. + 49 69 40 58 95-0
www.mousonturm.de

JUHA VALKEAPÄÄ
EXECUTED STORIES
8.10. & 9.10., 20:00 Uhr
PERFORMANCE / LECTURE /
HENKERSMAHLZEIT
In Englisch
Studio, 12€/6€

MIKKO HYVÖNEN
ORGANIC SYNTHETIC
11.10., 19:00 Uhr; 12.10., 18:00 Uhr
PERFORMANCE / TANZ
Studio, 12€/6€

KATARIINA NUMMINEN
ZOO
4.10., 20:00 Uhr; 5.10., 18:00 Uhr
(Warm Up – 5.10., 17:00 Uhr)
PERFORMANCE / TANZ
Auf Finnisch mit deutschen Übertiteln
Saal, 18€/9€

EEVA MUILU & MILJA SARKOLA
IN HUMAN DISGUISE
11.10. & 12.10. 20 Uhr
(Warm Up – 12.10. 19 Uhr)
PERFORMANCE / TANZ
Saal, 18€/9€



KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM
Waldschmidtstraße 4
60316 Frankfurt am Main
Tel. + 49 69 40 58 95-0
www.mousonturm.de

KATARIINA NUMMINEN
ZOO

Oct. 4, 8 pm; Oct. 5, 6 pm
(Warm Up – Oct. 5, 5 pm)

PERFORMANCE / DANCE

In Finnish with German subtitles
Main Hall, €18/€9

PIRINEN
PERSONAL SYMPHONIC MOMENT
October 6 & 7, 8 pm
(Warm Up – October 7, 7 pm)
CHOREOGRAPHY/DANCE
No language skills required
Main Hall, €18/€9

JUHA VALKEAPÄÄ
EXECUTED STORIES
October 8 & 9, 8 pm
PERFORMANCE /
LECTURE / LAST MEAL
In English
Studio, €12/€6

MIKKO HYVÖNEN
ORGANIC SYNTHETIC
Oct. 11, 7 pm; Oct. 12, 6 pm
PERFORMANCE / DANCE
Studio, €12/€6

EEVA MUILU & MILJA SARKOLA
IN HUMAN DISGUISE
11.10. & 12.10. 8 pm
(Warm Up – 12.10. 7 pm)
PERFORMANCE / DANCE
Main Hall, €18/€9

OCTOBER 4 – OCTOBER 12, 2014

RUN WILD STAY COOL – CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE FROM FINLAND

(EN) In October 2014, Mousonturm dedicates ten days to the most recent and spectacular offerings from Finland's dance and performance scene. "Run Wild Stay Cool" stakes off the territory between coolness and anarchy, between intellectual defiance and emotional devotion, between dark humor and poetic rampage and takes a look at the latest developments in Finnish dance and Finnish performance. Together with two cooperating partners in

Helsinki, Zodiak – the Centre for New Dance and Dance Info Finland, Mousonturm has planned a tightly packed program with six exceptional dance and performance productions as well as interventions, roundtable discussions and the established Mousonturm Audience Warm-Ups.

Artists involved:

Katariina Numminen, Juha Valkeapää, Eeva Muilu, Milja Sarkola, Mikko Hyvönen, Elina Pirinen

6. OKTOBER 2014, 19:30 - 22:00
OCTOBER 6, 2014, 7:30 PM - 10 PM

SATUMAA-COOL: NIGHT OF FINNISH TANGO

(DE) Ja richtig, Tango ist finnisch! Schmiege die Wange an deinen Tanzpartner und lass dich forttragen, hinein in ein urfinnisches Erlebnis! Der Abend beginnt mit einem Tango-Schnellkurs. Danach spielt das Tango-orkesteri Unto traditionelle und aktuelle Lieder - in Musik gesetzte finnische Lyrik. *Mikko Fritze*, der Leiter des Goethe-Instituts Finnland, führt durch den Auftaktabend der Buchmessen-Woche.

(EN) Are you ready for some Finnish tango? You will be swept away into the ultimate Finnish experience! Starting with a crash course in tango, the evening will continue with the famous Tango Orchestra Unto playing traditional and contemporary songs - Finnish poetry turned into music. *Mikko Fritze*, head of the Goethe-Institute Finland, will lead you through this opening night of the book fair.



LITERATURHAUS FRANKFURT
Schöne Aussicht 2
60311 Frankfurt am Main
www.literaturhaus-frankfurt.de

EINTRITT:
5€

ADMISSION:
€5

FINNLAND. AAPINEN.
FINNLAND. BLUE.
FINNLAND. COOL.
FINNLAND. DRAMATIK.
FINNLAND. EDUCATION.
FINNLAND. FILME.
FINNLAND. GLEICHHEIT.
FINNLAND. HEAVY METAL.
FINNLAND. IDENTITÄT.
FINNLAND. JÄRVI.
FINNLAND. KARAOKE.
FINNLAND. LOKAKUU.
FINNLAND. MOVIES.
FINNLAND. NAPAPIIRI.
FINNLAND. ORIGINELL.
FINNLAND. PERFORMANCE.

FINNLAND. QUIZ.
FINNLAND. RÄPPÄRI.
FINNLAND. SPRACHE.
FINNLAND. TAPFER.
FINNLAND. UUTINEN.
FINNLAND. VÄLIMERKKI.
FINNLAND. WOOD.
FINNLAND. XYLOFONI.
FINNLAND. YKSIN.
FINNLAND. ZAUBERHAFT.
FINNLAND. ÅLAND.
FINNLAND. ÄÄNIOIKEUS.
FINNLAND. ÖINEN.
FRANKFURTER BUCHMESSE.
EHRENGAST 2014.



AKI KAURISMÄKI
IN PERSON WEDNESDAY,
OCTOBER 8 /
DEUTSCHES FILMINSTITUT &
DEUTSCHES FILMUSEUM

RETROSPEKTIVE AKI KAURISMÄKI

(DE) Aki Kaurismäki wurde 1957 in Orimattila (Finnland) geboren. Bevor er Filme drehte, arbeitete er als Kellner, bei der Post und lange Zeit als Filmkritiker bei einer finnischen Filmzeitschrift. Seine Filme sind bekannt für ihren lakonischen, skurrilen und sparsamen Stil. Seine Helden sind die „kleinen Leute“: Arbeiter, Arbeitslose, Außenseiter. Wie kaum ein anderer Regisseur betrachtet Kaurismäki sie liebevoll, niemals spöttisch. Und immer findet sich eine große Portion bissigen Humors in seinen Filmen. Das Deutsche Filmmuseum ehrt *Aki Kaurismäki* nun mit einer Retrospektive.

DEUTSCHES FILMmuseum

Filmmuseum

Schaumainkai 41

60596 Frankfurt am Main

TEL: +49 69 961 220 220

www.deutsches-filminstitut.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Mo geschlossen

Di 10–18 Uhr

Mi 10–20 Uhr

Do – So 10–18 Uhr

EINTRITT:

7€/5€

AKI KAURISMÄKI RETROSPECTIVE

(EN) Aki Kaurismäki was born in Orimattila (Finland) in 1967. Before he became a filmmaker, he had different jobs: He worked as a waiter, at a post office and washed dishes at a grand hotel. He also worked as a film critic for a Finnish film magazine for quite a long time. His films are well known for their laconic, absurd and simple style. His characters are ordinary people: workers, unemployed people, and outcasts. Kaurismäki always portrays them in a caring way, never as an object of ridicule. Still, his films show a great sense of humor. The German Film Museum honors *Aki Kaurismäki* now with a retrospective.

DEUTSCHES FILMINSTITUT

Filmmuseum

Schaumainkai 41

60596 Frankfurt am Main

TEL: +49 69 961 220 220

www.deutsches-filminstitut.de

OPENING HOURS

Mon closed

Tue 10–18

Wed 10–20

Thu – Sun 10–18

ADMISSION:

7€/5€

RIKOS JA RANGAISTUS – CRIME AND PUNISHMENT

FINNLAND 1983. DIR: AKI KAURISMÄKI.

WITH: MARKKU TOIKKA, AINNO SEPPO, ESKO NIKKARI, HANNU LAURI.
93 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Rikos ja rangaistus ist eine Adaption des Klassikers Schuld und Sühne von F. M. Dostojewski, angesiedelt im Helsinki der achtziger Jahre. Antti Rahikainen, ehemaliger Jura-Student, begeht einen kaltblütigen Mord ohne offensichtliches Motiv. Einzige Zeugin ist eine junge Frau, die ihn jedoch nicht anzeigt, sondern versucht ihn zur Einsicht zu bringen.

(EN) Rikos ja rangaistus is an adaption of Dostoyevsky's classical novel Crime and Punishment re-located to 1980s Helsinki. Antti Rahikainen commits a cruel and seemingly motiveless murder. The crime is witnessed by a young woman. Hoping he will turn himself in, she decides to keep the events to herself.

CALAMARI UNION

FINNLAND 1985. DIR: AKI KAURISMÄKI

WITH: MATTI PELLONPÄÄ, PUNTI VALTONEN.

82 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) In einem Arbeitervorort Helsinkis wohnt eine Gruppe von 17 Männern zusammen, die alle bis auf einen Frank heißen. Um ihren erdrückenden Verhältnissen zu entkommen, beschließen sie, in das wohlhabende Viertel Eira an der Küste aufzubrechen. Nur zwei gelangen ans Ziel – und stellen fest, wie wenig dieses ihren Träumen entspricht.

(EN) In a working-class suburb of Helsinki a group of 17 guys - all called Frank except their friend Pekka - all live together. Trying to escape their oppressive surroundings, they set off on a journey to the wealthy neighborhood of Eira. Only two of them make it - only to realize how little reality matches their dreams.

VARJOJA PARATIISISSA – SCHATTEN IM PARADIES

FINNLAND 1986. DIR: AKI KAURISMÄKI.
WITH: MATTI PELLONPÄÄ, KATI OUTINEN.
80 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Nikander arbeitet als Müllmann in einem Vorort von Helsinki und träumt zusammen mit seinem Kollegen Melartin von einer besseren Zukunft. Als Nikander sich in die Kassierererin Ilona verliebt, möchte Melartin die zaghafte Annäherung der beiden unterstützen. Er stiehlt Geld, um den beiden einen Wochenendausflug zu ermöglichen. (Erster Teil der Arbeitertrilogie)

(EN) In a Helsinki suburb, street cleaners Nikander and Melartin dream of a better life. When Nikander falls in love with cashier Ilona, his friend Melartin feels the need to support the shy young romance. He steals money to treat the couple to a weekend get-away. (First part of the proletarian trilogy)

HAMLET LIKEMAILMASSA – HAMLET GOES BUSINESS

FINNLAND 1987. DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: PIRKKA-PEKKA PETELIUS, KATI OUTINEN.
86 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) William Shakespeares „Hamlet“ wird zu einer tiefgründigen schwarzen Komödie verdichtet und ins moderne Finnland übertragen - in eine Welt der großen Konzerne, des Machtkampfes und der Spekulationen.

(EN) In the adaptation of the classical Shakespeare drama Hamlet, the protagonists are brought to modern Finland, dealing with global corporations, stock-market speculators and power struggles. After the murder of his father, Hamlet inherits a naval shipyard which he has to save from an industrial meltdown.

ARIEL

FINNLAND 1988. DIR: AKI KAURISMÄKI.

WITH: TURO PAJALA, SUSANNA HAAVISTO, MATTI PELLONPÄÄ.

73 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Taisto arbeitet in einem Bergwerk im Norden Finnlands. Als dieses schließt, Taisto arbeitslos wird und sein Vater Selbstmord begeht, steigt Taisto in sein geerbtes weißes Cabrio und fährt Richtung Helsinki. Dort lernt er die alleinerziehende Mutter Irmeli kennen, die sich von Job zu Job hangelt. Doch das Glück der beiden ist nicht von Dauer.

(EN) After the suicide of his father and the loss of his job at a mine, Taisto Kasurinen heads off to Helsinki in the white convertible he just inherited. He falls in love with the struggling single mom Irmeli, but their happiness doesn't last long.

TULITIKKUTEHTAAN TYTTÖ – DAS MÄDCHEN AUS DER STREICHHOLZFABRIK

FINNLAND/SCHWEDEN 1990. DIR: AKI KAURISMÄKI

WITH: KATI OUTINEN, ELINA SALO, ESKO NIKKARI.

70 MIN. DCP. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) „Tulitikkutehtaan tyttö“, der dritte Teil der Arbeitertrilogie, ist der schwärzeste und konsequenteste. Das Mädchen Iris, das in einer Fabrik die Streichholzschachteln kontrolliert, sucht nach ein wenig Wärme, erfährt aber nur Zurückweisung und Kälte. Zuhause muss sie ihren dürftigen Lohn bei der Mutter und dem Stiefvater abliefern, der vermeintliche Märchenprinz lässt sie mit einem Kind sitzen. Das einsame Mädchen nimmt ihr Schicksal selbst in die Hand.

(EN) Iris, a young worker in a match factory, is looking for a little warmth but gets only rejection in return. At home she is forced to hand over her earnings to her mother and her stepfather. After being knocked up and left by a false prince charming, she takes matters into her own hands. (Third part of the proletarian trilogy)

I HIRED A CONTRACT KILLER

FINNLAND/SCHWEDEN 1990. DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: JEAN-PIERRE LÉAUD, MARGI CLARKE.
80 MIN. 35MM. IN ENGLISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Henri Boulanger verliert seine Arbeitsstelle und mit ihr jeglichen Lebensmut. Seine Selbstmordversuche scheitern alle und so engagiert er einen Auftragskiller. Dann verliebt sich Henri in die Blumenverkäuferin Margaret und findet wieder Freude am Leben. Doch der Vertrag mit dem Mörder ist nicht mehr rückgängig zu machen.

(EN) When Henri loses his job, he also loses all joy in his life. All attempts to commit suicide fail and he decides to hire a contract killer to do the job. After he falls in love with Margaret, he regains his will to live. The contract with his killer, however, is irrevocable.

LA VIE DE BOHÈME

FINNLAND/SCHWEDEN/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 1992.
DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: MATTI PELLONPÄÄ, EVELYNE DIDI, ANDRÉ WILMS.
100 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Drei verkannte Künstler kämpfen im Paris des 20. Jahrhunderts mit Pfiff, Einfall, Reichtum und Stil gegen Hunger, Kälte und Einsamkeit. Wenn sie ihr letztes Geld für eine Flasche Wein zusammengekratzt haben, tauschen sie melancholische Blicke und hellseherische Lebensweisheiten aus. Kaurismäki bettet seine mit filmischen Reminiszenzen gespickte Künstlerstudie in das tiefenschärfte Schwarzweiß des poetischen Realismus.

(EN) Three misunderstood artists in 20th century Paris creatively defy hunger, cold and loneliness. Investing their last money in a bottle of wine, they like to engage in melancholic and philosophical conversations about life. A piece of poetical realism peppered with plenty of film references.

PIDÄ HUIVISTA KIINNI, TATJANA – TAKE CARE OF YOUR SCARF, TATIANA

FINNLAND/DEUTSCHLAND 1994. DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: KATI OUTINEN, MATTI PELLONPÄÄ, KIRSI TYKKYLÄINEN.
65 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Eine absurde Komödie und ein abenteuerliches Roadmovie: Zwei Männer fahren durch den Süden Finnlands. Reino ist dem Wodka ergeben, während Valto Unmengen Kaffee konsumiert. Unterwegs treffen sie auf Tatjana aus Russland und Claudia aus Weißrussland. Trotz einiger Sprachbarrieren und Unsicherheiten kommen sich die vier näher.

(EN) An absurd comedy and an adventurous road movie: two men drive through Southern Finland. Reino is devoted to vodka, while Valto consumes enormous amounts of coffee. On the road they meet Tatjana from Russia and Claudia from Belarus. Despite their language issues and insecurities, they become closer.

LENINGRAD COWBOYS MEET MOSES

FINNLAND/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 1993.
DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: LENINGRAD COWBOYS, MATTI PELLONPÄÄ, KARI VÄÄNÄNEN.
92 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Nach mehr oder weniger ruhmreichen Jahren in Mexiko kehrt die schlechteste Rock'n'Roll-Band der Welt in ihren Heimatort zurück. Ihr Manager Moses führt die Gruppe auf eine waghalsige Tour quer durch ganz Europa. Der permanente Mangel an Nahrung, Geld, Benzin und Bier macht ihnen zu schaffen. Zudem werden sie von einem US-Geheimdienstagenten verfolgt.

(EN) After some semi-successful years in Mexico the Leningrad Cowboys decide to return home together with their new manager Moses. On a long and hazardous journey through Europe, they struggle with lack of food, alcohol and petrol while being followed by US secret agents.

KAUAS PILVET KARKAAVAT – WOLKEN ZIEHEN VORÜBER

FINNLAND/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 1996

DIR: AKI KAURISMÄKI

WITH: KATI OUTINEN, KARI VÄÄNÄNEN.

96 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Oberkellnerin Ilona wird fast zeitgleich mit ihrem Mann arbeitslos. Sie beschließen, gemeinsam ein neues Leben aufzubauen. Einer der wenigen optimistisch gestimmten Filme *Kaurismäki*s.

(EN) Ilona - the head waitress in a restaurant - loses her job at the same time as her husband, a tram driver. They decide to start from scratch and open a restaurant together. One of the few *Kaurismäki* films that show an optimistic outlook.

LENINGRAD COWBOYS GO AMERICA

FINNLAND/SCHWEDEN 1989. DIR: AKI KAURISMÄKI.

WITH: MATTI PELLONPÄÄ, LENINGRAD COWBOYS.

76 MIN. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Irgendwo in der finnischen Tundra haust die schlechteste Rock'n'Roll-Band der Welt, perfekt gestylt – doch ohne Publikum: Die Leningrad Cowboys zeichnen sich eher durch schräges Aussehen als durch musikalische Fähigkeiten aus. Trotzdem beschließt ihr Manager, eine Tournee durch die USA zu organisieren.

(EN) In the Finnish countryside the world's worst rock band is rehearsing, perfectly styled but without an audience. Excelling with a weird style rather than artistic talent, they still embark on a US tour.



2. OKTOBER, 18 UHR; 3. OKTOBER, 20:30 UHR

MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ – DER MANN OHNE VERGANGENHEIT

FINNLAND/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 2002.

DIR: AKI KAURISMÄKI

WITH: MARKKU PELTOLA, KATI OUITINEN.

97 MIN. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Ein Mann wird am Bahnhof überfallen, ausgeraubt und von den Ärzten für tot erklärt. Dennoch überlebt er, kann sich aber an nichts mehr erinnern. Er lässt sich in der Containersiedlung Vyborg nieder und versucht ein neues Leben zu beginnen.

(EN) After a man is mugged and assaulted at the central station, doctors declare him dead. Nonetheless, he survives, but cannot recall anything from the past. He moves to the Vyborg trailer park and tries to start over.

LAITAKAUPUNGIN VALOT – LICHTER DER VORSTADT

FINNLAND/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 2006.
DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: JANNE HYYTIÄINEN, MARIA JÄRVENHELMİ.
80 MIN. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Koistinen ist ein einsamer Wachmann in einem modernen Einkaufszentrum. Eines Tages begegnet er Mirja, die vorgibt, ihn zu lieben. Doch sie ist nur der Lockvogel einer Gangsterbande, die Informationen über einen Juwelierladen von ihm bekommen will.

(EN) Koistinen is a lonely watchman in a modern shopping mall. One day he meets Mirja, who claims to love him. But it turns out she has a hidden agenda: she is part of a gang trying to get information about a jewelry shop.

JUHA

FINNLAND/DEUTSCHLAND/FRANKREICH 1999.
DIR: AKI KAURISMÄKI
WITH: SAKARI KUOSMANEN, KATI OUTINEN
78 MIN. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Durch die Ankunft des zwielichtigen Charmeurs Shemeikkas gerät das friedvolle Leben des Bauern Juha und seiner Frau aus den Fugen. Die klassische Dreiecksgeschichte nach dem gleichnamigen Klassiker der finnischen Literatur von *Juhani Aho*, spielt zwar in der Gegenwart ist aber als Stummfilmdrama inszeniert.

(EN) The peaceful life of farmer Juha and his young orphaned wife Marja is disturbed by the arrival of Shemeikka, a seductive charming criminal. This silent movie is based on the classic Finnish novel *Juha* by *Juhani Aho*, transferred into modern times.

A photograph of Peter von Bagh, an older man with glasses, wearing a light-colored jacket over a blue shirt and dark sweater. He is looking up at a white street sign that reads "Peter von Bagh street". The sign is mounted on a metal pole. The background is a dense green forest.

Peter von Bagh street

PETER VON BAGH
IN PERSON WEDNESDAY,
OCTOBER 8

CARTE BLANCHE – PETER VON BAGH

(DE) Der 1943 in Helsinki geborene *Peter von Bagh* ist Filmhistoriker und Filmemacher. Er hat mehr als 20 Bücher publiziert, darunter *The History of World Cinema*, und mehr als 50 Filme realisiert. Er war Herausgeber der Zeitschrift „Filmihullu“, Programmdirektor des Finnish Film Archive (1967-1985) und ist Mitbegründer des Midnight Sun Film Festivals. Seit 2001 ist von Bagh künstlerischer Leiter des Il Cinema Ritrovato Festivals in Bologna.

Für seine Carte blanche hat Peter von Bagh sieben Klassiker des Finnischen Films ausgewählt, die auf literarischen Werken basieren. Zusätzlich zeigt das Kino des Deutschen Filmmuseums drei seiner eigenen Arbeiten.

**DEUTSCHES FILMINSTITUT
UND DEUTSCHES FILMUSEUM**
Schaumainkai 41
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 961 220 220
www.deutsches-filminstitut.de

ÖFFNUNGSZEITEN
Mo geschlossen
Di 10–18 Uhr
Mi 10–20 Uhr
Do–So 10–18 Uhr

CARTE BLANCHE – PETER VON BAGH

(EN) *Peter von Bagh*, born in Helsinki in 1943, is a film historian and filmmaker. He has published more than twenty books, e.g. *The History of World Cinema*, and has made more than fifty documentaries. He was chief editor of „Filmihullu“ magazine, curator and program director of the Finnish Film Archive (1967-1985) as well as co-founder of the Midnight Sun Film Festival. Since 2001, von Bagh has been the art director of Il Cinema Ritrovato festival in Bologna.

For his Carte Blanche, Peter von Bagh chose seven film adaptations of classical Finnish literature. In addition, the German Film Museum is showing three of his own films.

**DEUTSCHES FILMUSEUM
UND DEUTSCHES FILMARCHIV**
Schaumainkai 41
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 961 220 220
www.deutsches-filminstitut.de

OPENING HOURS
Mon closed
Tue 10–18
Wed 10–20
Thu–Sun 10–18

8. OKTOBER, 18:00 UHR

9. OKTOBER, 18:00 UHR

SODANKYLÄ IKUISESTI: ELOKUVAN VUOSISTA – SODANKYLÄ FOREVER: THE CENTURY OF CINEMA

FINNLAND 2010. DIR: PETER VON BAGH,
90 MIN. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Seit 1969 haben viele große Meister des Kinos ihre Filme auf dem legendären Midnight Sun Film Festival in Sodankylä präsentiert und diskutiert. Der Film zeigt eine Auswahl unvergesslicher Momente – eine inspirierende Ode an den Film.

(EN) Since 1969 countless famous directors have presented and discussed their work at the legendary Midnight Sun Film Festival in Sodankylä, 120 kilometers north of the Arctic Circle. This documentary shows a selection of unforgettable moments – an inspiring ode to cinema.

HELSINKI, IKUISESTI – HELSINKI, FOREVER

FINNLAND 2008. DIR: PETER VON BAGH,
74 MIN. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Eine epische Vision der finnischen Hauptstadt, über die Jahrzehnte hinweg zusammengestellt aus Tausenden von Filmen, Wochenschauen und Liedern.

(EN) An epic vision of Finland's capital through the ages, created with pictures and sounds from a huge range of films, newsreels and songs.

16. OKTOBER, 18:00 UHR

MUISTE JA – PIENI ELOKUVA 50-LUVUN OULUSTA REMEMBRANCE – A SMALL MOVIE ABOUT OULU IN THE 50S

FINNLAND 2014. DIR: PETER VON BAGH.
IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) *Peter von Bagh* nimmt den Zuschauer mit auf eine Reise in seine Heimatstadt Oulu und zeigt die turbulenten Veränderungen, die diese im Laufe des 20. Jahrhunderts erlebt hat. Das Leben des Filmemachers, die Geschichte seiner Heimatstadt, sowie die Geschichte des Films verschmelzen in diesem magischen Film zu einer Zeitmaschine.

(EN) *Peter von Bagh* takes us on a trip to his hometown Oulu, tracing the turbulent changes it underwent the 20th century. A life of the filmmaker, a history of his home and a history of cinema intersect in this magical film that works like a time machine.

12. OKTOBER, 17:30 UHR; 17. OKTOBER, 20:30 UHR

JUHA

FINNLAND 1937. DIR: NYRKI TAPIOVAARA.
101 MIN. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Die zweite von insgesamt vier Verfilmungen des gleichnamigen Romans von *Juhani Aho* (1911). Erzählt wird eine klassische Dreiecksgeschichte aus dem 18. Jahrhundert: Die junge, verheiratete Farmersfrau Marja wird von einem reisenden Händler verführt.

(EN) In 18th century Eastern Finland, farmer Juha marries the orphaned Marja, only for her to fall prey to the advances of visiting trader Shemeikka. Juha is one of four adaptations of the novel written by *Juhani Aho* (the most recent of which was made by *Aki Kaurismäki*).

14. OKTOBER, 20:30 UHR

IHMISET SUVIYÖSSÄ – PEOPLE IN THE SUMMER NIGHT

FINNLAND 1948. DIR: VALENTIN VAALA.
66 MIN. 35MM. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Nach einer gleichnamigen Novelle des Nobelpreisträgers F.E. Sillanpää (1934) erzählt der Film von Liebe und Schmerz, von Mensch und Natur. In einer endlosen finnischen Sommernacht kreuzen und verflechten sich die Wege verschiedener Menschen.

(EN) This film is based on the 1934 novel of the same name by Nobel Prize winner F.E. Sillanpää. Endless Finnish summer nights – the paths of different people cross and intertwine. The film tells about love and pain, about humans and nature.

19. OKTOBER, 18:00 UHR

SININEN VIIKKO – BLUE WEEK

FINNLAND 1954. DIR: MATTI KASSILA.
IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Vor dem Hintergrund einer sommerlichen nordischen Meereslandschaft entspinnt sich eine Liebesaffäre zwischen einer älteren verheirateten Frau und ihrem jugendlichen Liebhaber. Der Film entstand nach einer Kurzgeschichte von Jarl Hemmer (1928).

(EN) Based on a short story by Jarl Hemmer (1928), this film tells the love story of a mature married woman and her young lover in a summery Nordic atmosphere.

21. OKTOBER, 20:00 UHR

TUNTEMATON SOTILAS – THE UNKNOWN SOLDIER

FINNLAND 1956. DIR: EDVIN LAINE.

180 MIN. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Eine Verfilmung des erfolgreichen gleichnamigen Romans von Väinö Linna (1954), der den Fortsetzungskrieg Finnlands gegen die Sowjetunion (1941-1944) thematisiert. *Tuntematon sotilas* ist ein bildgewaltiges Epos und ein kompromissloser Antikriegsfilm.

(EN) Based on the famous (1954) novel by Väinö Linna, this uncompromising anti-war film is a visually stunning epos and about Finland's Continuation War against the Soviet Union (1941 - 1944).



23. OKTOBER, 18:00 UHR

EVAKKO

FINNLAND 1956. DIR: VILLE SALMINEN.
100 MIN. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) In Anlehnung an den gleichnamigen Roman von *Unto Seppänen* (1954) erzählt der Film vom Schicksal eines Dorfes in Karelien, das durch den Ausbruch des Krieges 1939 erschüttert wird: Die Bewohner werden vertrieben.

(EN) Based on a 1954 novel by *Unto Seppänen*, this film tells about the destiny of a Carelian village that experiences the traumatic events following the beginning of the war in 1939: the villagers are being forced to migrate.

24. OKTOBER, 20:15 UHR

JÄNIKSEN VUOSI – THE YEAR OF THE HARE

FINNLAND 1977. DIR: RISTO JARVA. IN FINNISH WITH GERMAN SUBTITLES

(DE) Ein Werbefachmann steigt aus seinem normalen Leben aus, zieht sich in den Wald zurück und nimmt sich eines verwundeten Hasen an. Nach einem Roman von *Arto Paasilinna* (1975).

(EN) An advertising expert strikes camp to live off the grid. Adopting an injured rabbit, he strolls through the woods. Based on a 1975 novel by *Arto Paasilinna*.

28. OKTOBER, 20:30 UHR

VALKOISET RUUSUT – WHITE ROSES

FINNLAND 1943. DIR: HANNU LEMINEN.
105 MIN. IN FINNISH WITH ENGLISH SUBTITLES

(DE) Eine von fünf Verfilmungen der bekannten Novelle *Brief einer Unbekannten* (1922) von *Stefan Zweig*.

(EN) One of five films based on *Stefan Zweig's* famous 1922 short story, *Letter from an Unknown Woman*.

9. – 11. OKTOBER

MIDNIGHT SUN FILM FESTIVAL IN FRANKFURT

DAS KINO ORFEOS ERBEN ZEIGT FILME AUS FINNLAND

OCTOBER 9 – 11

MIDNIGHT SUN FILM FESTIVAL GOES FRANKFURT

THE MOVIE THEATRE ORFEOS ERBEN SHOWS FILMS FROM FINLAND

ORFEOS ERBEN
KINO/MOVIE THEATRE
Hamburger Allee 45
60486 Frankfurt
Tel: +49 69 707 69 100
www.orfeos.de

EINTRITT: frei
ADMISSION: free

9.10. 19.00 THE WHITE REINDEER
("Valkoinen Peura", Erik Blomberg,
1952)

9.10. 21.15 MISS BLUE JEANS
("Miss Farkkusuomi", Matti
Kinnunen, 2012)

10.10. 19.00 TOVE AND TOOTI IN
EUROPE
("Tove ja Tooti Euroopassa", Kanerva
Cederström & Riikka Tanner, 2004)

10.10. 21.15 STEAM OF LIVE
("Miesten vuoro", Joonas Berghäll &
Mika Hotakainen, 2010)

11.10. 19.00 THE PUNK SYNDROME
("Kovasikajuttu", Jukka Kärkkäinen
& JP Passi, 2012)

11.10. 21.15 THE EARTH IS
A SINFUL SONG
("Maa on syntinen laulu", Rauni
Möllberg, 1973)

FREITAG, 10. OKTOBER, 20:30 UHR
OCTOBER 10, 2014. 8:30 PM

MITTSOMMERNACHTSTANGO

MUSIK-DOKUMENTARFILM: DEUTSCHLAND, ARGENTINIEN, FINNLAND 2012.

MUSIK-DOCUMENTARY: GERMANY, ARGENTINA, FINLAND 2012.

DIR: VIVIANE BLUMENSCHN. 82 MIN.

(DE) Viviane Blumenschein begleitet die drei temperamentvollen, argentinischen Tango-Musiker Chino Laborde, Diego Kvitko und Pablo Greco auf ihrem Road-Trip durch Finnland, auf der Suche nach den wahren Ursprüngen des Tangos.

DEUTSCHES FILMINSTITUT /
DEUTSCHES FILMMUSEUM
Schaumainkai 41
60596 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 961 220 220
www.deutsches-filminstitut.de

(EN) Viviane Blumenschein accompanies the Argentinian tango musicians Chino Laborde, Diego Kvitko and Pablo Greco on their road trip through Finland looking for the real origins of tango.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
Mo geschlossen Mon closed
Di 10-18 Uhr Tue 10 am - 6 pm
Mi 10-20 Uhr Wed 10 am - 8 pm
Do-So 10-18 Uhr Thu-Sun 10am-6pm

Mit freundlicher Unterstützung von / Supported by:

Finnish Ministry of Education and Culture, Finnish Ministry of Employment and the Economy, SKS, The Swedish Cultural Foundation in Finland, The Finnish Cultural Foundation, WSOY Literary Foundation, The Otava Book Trust, Stora Enso, Saara and Björn Wahlroos Foundation, Artek, Ministry for Foreign Affairs of Finland.



Werner Söderström Osakeyhtiön
KIRJALLISUUSÄÄTIÖ



storaenso



artek



Iris Schwanck © Heli Sorjonen
Matters of Time / IC-98: A View from the Other Side, 2011 © Frankfurter Kunstverein
Kuokkala Church Jyväskylä © Jussi Tiainen, Anssi Lassila © Pekka Turunen
ALA Architects © Tuomas Uusheimo, Performing Arts Centre Kilden, Kristiansand, Norway © Tuomas Uusheimo
Opinmäki International School, Espoo © ERA, Esa Ruskeepää © Klemen Breitfuss
New Cemetery Chapel of the Church of St. Lawrence, Vantaa © Tuomas Uusheimo, Avanto Architects Ltd © Jani Laukkanen
Sra Pou School, Sra Pou, Cambodia © Anssi Kankkunen, Architects Rudanko + Kankkunen Ltd. © Toni Ruuska
Verstas Architects Ltd. © Katri Salonen, Saunalahti School Espoo © Andreas Meichsner

BY © Christoffer Relander
The loveliest girl in the world © Miina Savolainen
Helene Schjerfbeck, Self-Portrait, Black Background, 1915, Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery / Central Art Archives/Hannu Aaltonen
T © VG Bild-Kunst, Bonn 2013
R E Iiu Susiraja: Luuta / "Hyvä käytös" (2008-2010) © Iiu Susiraja
F Burka-pictures © Rosa Liksom
O T Juha Valkeapää © Tani
S Elna Pirinen, Kati Korosuo © Timo Wright
Aki Kaurismäki
© Marja-Leena Hukkanen
Peter von Bagh © Anniina Mannila
Edvin Laine: Tuntematon sotilas 1955
© KAVI / Suomen Filmitieteellinen SF Oy

**FINNLAND. COOL.
FRANKFURTER BUCHMESSE.
EHRENGAST 2014.**

—

**FINNLAND. COOL.
FRANKFURT BOOK FAIR.
GUEST OF HONOUR 2014.**

—

WWW.FINNLANDCOOL.FI